

## **Posudek na diplomovou práci Vendula Danielové:**

### **Specifika překladu dětské literatury.**

**Na příkladu vybraných překladů chorvatských a českých literárních děl**

**FF UK, obor: Slavistika se specializací kroatistika**

**Posudek vypracoval: PhDr. Jaroslav Otčenášek PhD.**

Vendula Danielová si vybrala velice široké a poměrně málo zpracované téma. Dětská literatura je bohužel dodnes mnoha odborníky stále vnímána spíše jako tvorba triviální než umělecká. Jak správně kolegyně Danielová píše, je často daleko těžší věnovat se kvalifikovaně dětské tvorbě než psát pro dospělé. Přístup k psaní pro děti totiž vyžaduje skutečnou znalost a pochopení pro dětský svět a zákonitosti jeho výstavby, což Vendula Danielová obsáhleji řeší v prvním oddíle. Koneckonců ani většina dnešní tvorby pro děti není příliš na výši. Druhá rozsáhlejší část práce se pokouší charakterizovat vývoj české i chorvatské literatury pro děti, a to od konce 18. století, přičemž nejobsáhleji se logicky hovoří o období po roce 1945. Dalším polem, na které se diplomová práce pouští, je srovnávání vybraných překladů, a to jak českých do chorvatštiny, tak chorvatských do češtiny, což se jeví jako velmi dobrý nápad pro srovnávací analýzu.

Studentka zpracovala opravdu veliké množství informací a musela nutně některé detailnější odbočky vynechat. Tím, že se rozhodla vybrat pro srovnání vzájemných překladů ta „nejznámější“ díla, sice celkovou charakteristiku možná trochu zkreslila, ale na základě zkušeností můžeme říci, že ta odchylka nebude nijak výrazná. Zároveň by diplomová práce příliš narostla na objemu a jistota, že se podařilo vypátrat všechny obousměrné překlady by patrně nenastala nikdy (zvláště nízkonákladová tvorba z období „1. čs. republiky“).

Kolegyně Danielová pro konfrontaci různých překladů konkrétního složitějšího textu zvolila formu tabulky, což se ukázalo jako velmi vhodné, neboť to asi nejlépe ukazuje rozdílné přístupy jednotlivých překladatelů. Solidně vyhodnotila i chyby, kterých se překladatelé (jak čeští, tak chorvatští) dopouštějí a navrhl jiná řešení.

Práce je obširná a kvalitně napsaná. Kolegyně Danielová prokázala velmi dobrou znalost problematiky a schopnost kriticky se s materiálem vypořádat. Je nutné také připomenout rozsáhlé přílohy, které jsou k práci přidané. V práci se sice tu a tam objeví nějaká chybička, ale přesto její práci rozhodně doporučuji k obhájení a hodnotím ji jako výbornou.

v Praze 6. 5. 2010

*J. Otčenášek*